

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा कार्यक्रम
सत्रांत परीक्षा
फरवरी, 2021

पी.जी.डी.टी.-04 : प्रशासनिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्नों के लिए निर्धारित अंक उनके सम्मुख दिए गए हैं ।

1. भाषा प्रयुक्ति से क्या तात्पर्य है ? साहित्यिक तथा समाजविज्ञान सम्बन्धी प्रयुक्तियों का परिचय दीजिए । 20
2. किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
(क) Pledge, undertaking, outlay, chairman, inspector, supervision, proposer, undersigned, specimen signature, suspended, non-recurring, incidental charges, lump-sum, reimbursement.
- (ख) किन्हीं पाँच अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5
Justification for proposal, orders are solicited, in lieu of, laid down in, carried forward, duly filled in, for disposal, in consultation with.

3. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×2=10

- (a) These standing committees are elected or appointed every year or periodically by the Chairman of the Rajya Sabha or the Speaker of the Lok Sabha or as a result of consultation between them.
- (b) The final court of appeal in UK for civil cases, also hears appeals in criminal cases from England, Wales and Northern Ireland.
- (c) All the Departments are requested to check the applicability of instructions as on the date of processing the proposals for appointment of Board level post(s) in CPSUs.
- (d) Memos are brief business documents often used internally to inform or persuade employees concerning business decisions on policy, procedure, or actions.
- (e) When it is used for external communication for conveying messages to customers and suppliers, it is called a circular letter.
- (f) The objective of these Adalats would be prompt and quick redressal of pensioners' grievances within the framework of extant guidelines.

4. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अनुच्छेदों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

$2 \times 20 = 40$

- (a) The intellectual rewards of translation are many. For some, the pleasure of puzzle-solving is an important element. How to find an equivalent for a source-language pun ? Can the tone of original be reproduced in the target language ? What to do about slang, nicknames, colloquialisms, proverbs, references to popular culture, metalanguages (when a language becomes self referential, as for example an allusion) ?
- (b) A more satisfactory answer to man's speculation about the state was found in the organic view of the state, that view which regards the state no longer as a machine but as a living organism. The essentials of this view were already apparent under the Greeks, though later writers were to make far greater play than they had done with the parallel of the state and the human body. The state is regarded not as a being like an organism, a person, an individual but as actually being an organism, a person, an individual.

(c) Discipline is very essential in every walk of life. Discipline is the soul of military life. Without discipline an army is no better than a crowd. It is the first thing needed for maintaining the harmony and concord in a family. It is equally necessary in maintaining peace and harmonious relation in society or in a nation. Without discipline we are no better than brutes. 'Learn to obey, if you wish to command.' Thus goes the proverb.

5. निम्नलिखित में से किसी एक अनुच्छेद का अंग्रेज़ी में अनुवाद कीजिए :

20

(क) अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता लोकतांत्रिक प्रक्रिया का आवश्यक तत्त्व है । अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता का अभिप्राय बोलने की स्वतंत्रता अर्थात् सार्वजनिक महत्त्व के विषयों पर व्यक्तिगत राय रखने का अधिकार । इस अधिकार को अनेक संस्थाओं ने संरक्षण प्रदान किया है । उदाहरण के लिए संयुक्त राज्य अमरीका के संविधान के 'बिल ऑफ राइट्स' (1971) के अन्तर्गत यह सुनिश्चित किया गया है कि वहाँ की संसद (कांग्रेस) ऐसा कोई कानून नहीं बनाएगी जिसमें अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता पर अंकुश लगा हो । इसी प्रकार संयुक्त राष्ट्र संगठन की मानवाधिकार संबंधी घोषणा में कहा गया है कि प्रत्येक व्यक्ति को अपनी राय रखने तथा अपनी अभिव्यक्ति की स्वतंत्रता का अधिकार है । भारतीय संविधान के अनुच्छेद 19 के अन्तर्गत इस अधिकार का उल्लेख है ।

(ख) अपठित गद्यांश से अभिप्राय ऐसे गद्यांश से है जिसका सम्बन्ध पाठ्यपुस्तक से नहीं हो । इससे विद्यार्थी की बौद्धिक क्षमता का तो पता चलता ही है, इसके साथ ही उसकी बोधन शक्ति का भी विकास होता है । ऐसे गद्यांश प्रायः विद्यार्थियों ने पढ़े नहीं होते हैं किन्तु वे प्रदत्त पाठ अर्थात् दिए गए अवतरण का आशय कठिन शब्दों का सटीक अर्थ समझे बिना जान लेते हैं । इससे लाभ यह होता है कि विद्यार्थियों में सामान्य ज्ञान और स्वतंत्रतापूर्वक आत्मनिर्भरता से पढ़ने की उनकी क्षमता और उनके अध्ययन कौशल का भी परीक्षण हो जाता है ।
